

Фамилия				Имя			Отчество		
Дата рождения	число	месяц	год	Класс					

**«Бигфут 2017: Английский калейдоскоп» [10-11 класс]**  
Международный дистанционный конкурс-исследование языковой компетентности

**ФОНЕТИКА – fit or feet?**

В английском языке расхождение между звуковым и буквенным составом слова очень велико. Одна и та же буква в разных положениях и сочетаниях может читаться по-разному.

**1** Нужно восстановить строчку стихотворения. Последнее слово в этой строчке должно рифмоваться со словом **appeal** [ə'pi:l]. Какие строчки **не** подходят? Обведи **три буквы** выбранных ответов.

**A.** ... banana peel. **Б.** ... like a pearl. **В.** ... thunder peal. **Г.** ... driving a pile. **Д.** ... into the pool.

**2** Чтобы запомнить иностранные слова, к ним иногда подбирают фразы, которые содержат одновременно созвучное сочетание и перевод слова. Сопоставь слова и подходящие фразы. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.




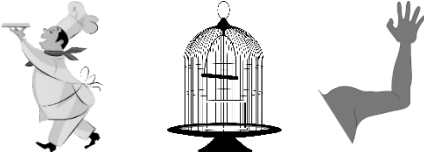

- |          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| 1) nest  | А) Ньютона укусил тритон          |
| 2) ill   | Б) инки не пользовались чернилами |
| 3) eagle | В) нестись в гнезде               |
| 4) newt  | Г) заболел от ила                 |
| 5) ink   | Д) у орла клюв, как игла          |

**Ответ:**

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>

**3** Турист никак не мог запомнить полное имя своей новой знакомой: **Brooke Paige Harm**. Он решил нарисовать предметы, названия которых созвучны с частями имени. Какой набор картинок подойдет, чтобы запомнить звучание полного имени знакомой? Обведи букву выбранного ответа.

**Brooke Paige Harm**

<p><b>A.</b></p>  <p>c _ _ ck      stag _      j _ m</p>	<p><b>Б.</b></p>  <p>_ _ ok      pl _ _ e      ch _ in</p>	<p><b>В.</b></p>  <p>h _ _ k      p _ n      f _ _ m</p>
<p><b>Г.</b></p>  <p>c _ o _      c _ _ e      ar _</p>	<p><b>Д.</b></p>  <p>sc _ oo _      par _ _ _      p _ _ m</p>	<p><b>Пропуски в словах заполнять необязательно! Главное – выбрать набор предметов и обвести нужную букву!</b></p>






**4** Дети обнаружили, что их имена рифмуются с названиями некоторых перечисленных цветов. Как звали этих детей? Обведи **две буквы** выбранных ответов.

**yellow      blue      grey      red      white**

**A.** [ki:θ]      **Б.** ['rɒdʒə]      **В.** [kleɪ]      **Г.** [bleɪk]      **Д.** [klɪd]

**5** Приятель художника пересказал ему свой сон, но сделал **две ошибки в произношении**. Художник нарисовал по мотивам сна **неправильную картинку именно из-за этих двух ошибок**. Найди эту картинку. Обведи букву выбранного ответа.

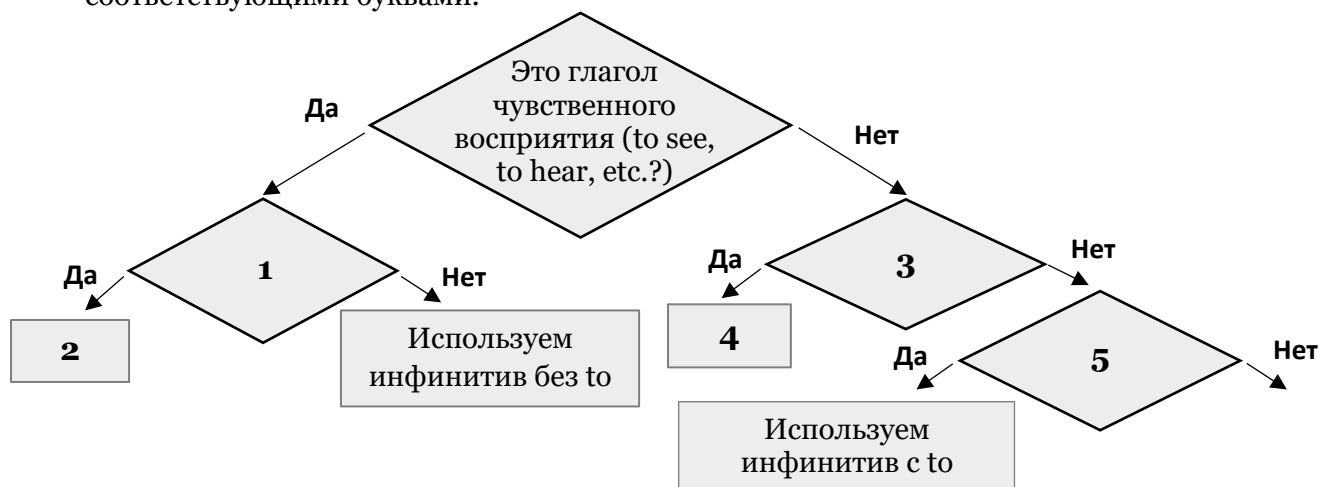
**I had a dream about a cab. There were also cookies. I wanted to eat them all! Then I saw a ball and a giant bear! That's when I woke up.**

<p><b>A.</b></p> 	<p><b>Б.</b></p> 
<p><b>В.</b></p> 	<p><b>Г.</b></p> 
<p><b>Д.</b></p> 	

## ГРАММАТИКА – fit or fitted?

Различия в английской и русской грамматике сразу же становятся заметны при переводе с одного языка на другой. В русском языке возможна такая фраза: «Он сказал, что идёт в кино». А вот в английском языке времена в предложении нужно согласовывать. Необходимо помнить о подобных различиях, чтобы не совершать ошибок при построении английских предложений.

**6** Образуя конструкцию с Complex Object, мы действуем по алгоритму. Дополни этот алгоритм. Подбери к блокам **1, 2, 3, 4** и **5** подходящие надписи. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.



**ПРИМЕРЫ.** Never let him go. – Никогда не отпускай его.

I saw her dancing. – Я видел, как она танцует (длительный процесс, ещё не завершённый в момент наблюдения).

I saw her run into the house. – Я видел, как она вбежала в дом (кратковременное действие).

I want to be a journalist. – Я хочу быть журналистом.

I forbid you to go there. – Я запрещаю тебе туда ходить.

А) Это глаголы to let, to make?

Б) Используем ing-овую форму без to

В) Используем инфинитив без to

Г) Речь о наблюдении длительного, незавершённого процесса?

Д) Это глагол из прочих категорий (выражающий желание, эмоции, приказ и т. д.)?

**Ответ:**

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>

**7** Турист переводил предложение из прямой речи в косвенную. Он последовательно высказал пять утверждений. Одно из них оказалось ошибочным. Из-за этого утверждения результат оказался неверным. Найди **первое ошибочное** утверждение туриста. Обведи букву выбранного ответа.

**They told us, “We are going to the tennis court.”**

**А.** В первой части исходного предложения глагол стоит в форме Past Simple.

**Б.** Во второй части исходного предложения глагол стоит в форме Present Continuous.

**В.** По правилам согласования времён, время глагола второй части нужно поменять на Past Perfect Continuous.

**Г.** Личное местоимение we во второй части нужно заменить на they.

**Д.** Получаем: They told us that they had been going to the tennis court.

**ПРИМЕРЫ.** He said, "I know it." – He said that he knew it.

He said, "I have translated the text." – He said that he had translated the text.

**8** Ученик распределил имена существительные по пяти столбикам в зависимости от способа образования формы множественного числа. В один из столбиков он поместил слово **ошибочно**. Найди этот столбик. Обведи букву выбранного ответа.

А.	Б.	В.	Г.	Д.
species	gold	tooth	shoe	scissors
corps	information	mouse	bat	trousers
series	cathedral	woman	kitten	jeans

**ПРИМЕРЫ.** Для некоторых слов форма единственного числа совпадает с формой множественного. Некоторые английские существительные имеют свои собственные способы образования множественного числа: man – men. Некоторые английские существительные, например, неисчисляемые, используются только в форме единственного числа: silver. Некоторые существительные используются только в форме множественного числа. Это, например, многие парные предметы.

9

В первой колонке даны предложения с пропусками и глаголы, которые нужно поставить в верную временную форму. Во второй колонке представлены элементы алгоритмов, каждый из которых подходит для выбора верной формы глагола в одном из предложений. Сопоставь предложения и элементы алгоритмов.

**Выделенная стрелка означает выбор именно этой линии!**

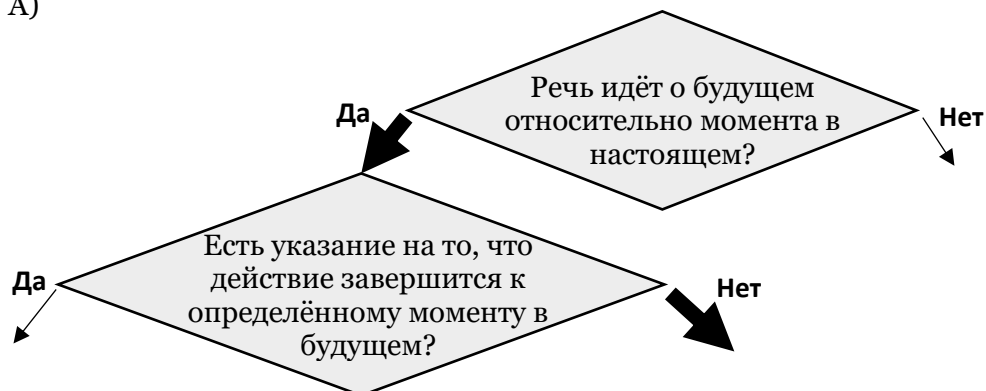
**СПРАВКА. Future in the Past** используется, когда речь идёт о действии, которое являлось **будущим для определённого момента в прошлом**.

I thought that he would come at 3 o'clock. **В прошлом** я думал (I thought...), что он придёт (he would come...) в три часа. Сравним с указанием на действие, которое является **будущим по отношению к настоящему**:

I think that he will come at 3 o'clock. **В настоящем** я думаю, что он придёт в три часа.

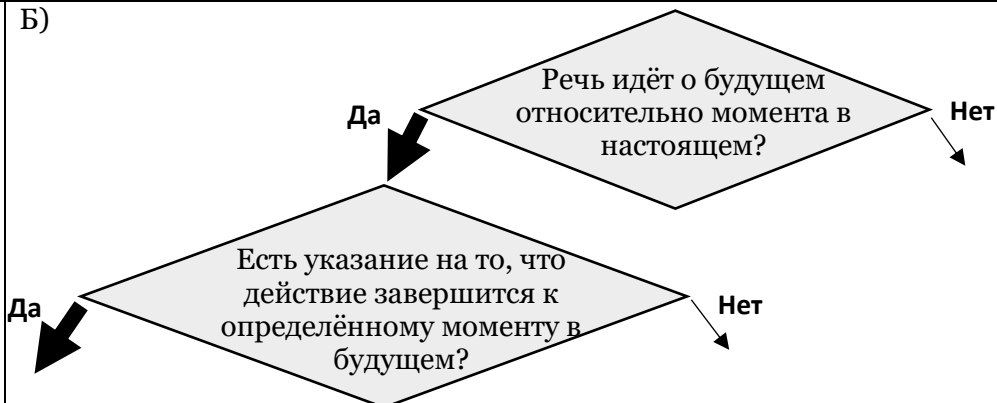
1) I think she ... you. You just have to wait. (to call)

А)



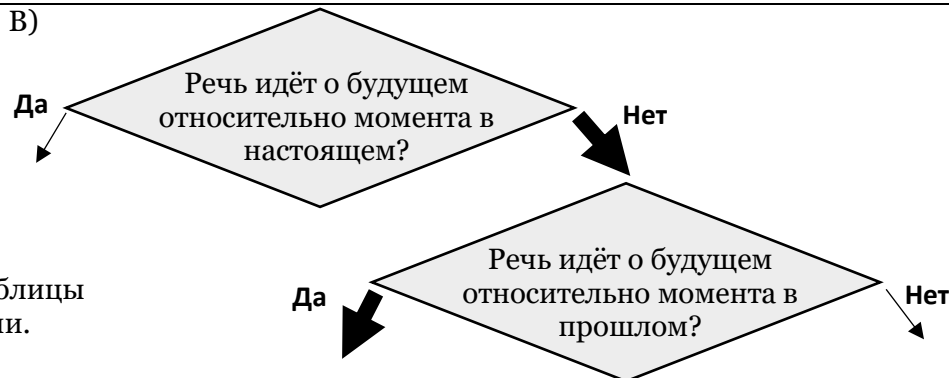
2) He hoped that he ... there the next day. (to be)

Б)



3) I hope that we ... our new house by the next year. (to build)

В)



Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

Ответ:

1	2	3

10

Изучи элемент алгоритма.

Определи, к какой теме относится алгоритм.

Обведи букву выбранного ответа.

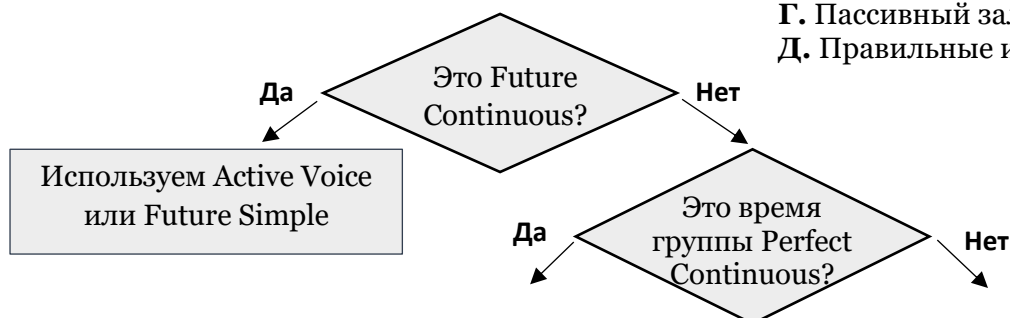
А. Образование альтернативного вопроса

Б. Условные предложения

В. Повелительное наклонение глагола

Г. Пассивный залог

Д. Правильные или неправильные глаголы



# ЛЕКСИКА – fit out or fit on?

Игра слов может основываться на разных значениях одного и того же слова, созвучии слов и т. д. В основу приёма могут лечь, например, **омофоны** – слова, которые звучат похоже или одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

- 11** В стихах писателей Огдэна Нэша и Спайка Миллигана есть много примеров игры слов. Сопоставь **три** предложения с **двумя** названиями средств, на которых строится игра слов.
- 1) Why did the bittern fly so high? Because once bittern, twice shy! А) Создание нового слова
  - 2) The wasp and all his numerous family I look upon as a major calamity. He throws open his nest with prodigality, but I distrust his waspality. (по аналогии с уже существующим)
  - 3) Oh, weep for Mr. and Mrs. Bryan! He was eaten by a lion! Б) Омофоны
- Following which, the lion's lioness up and swallowed Bryan's Bryaness.

Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами. Буквы могут повторяться.

**СЛОВАРЬ.** Once bitten, twice shy – обжѣгшись на молоке, на воду дуют, bittern – выпь, hospitality – гостеприимство, wasp – оса.

Ответ: 

1	2	3

- 12** Какие из английских шуток основаны на игре слов? Обведи **две буквы** выбранных ответов.

**A. Question:** What word begins with «e», ends with «e», and has one letter? **Answer:** Envelope!

**Б. Question:** What's the definition of a pessimist? **Answer:** A pessimist is a well-informed optimist.

**В. Question:** Why couldn't Cinderella be a good soccer player?

**Answer:** She lost her shoe, she ran away from the ball, and her coach was a pumpkin.

**Г.** A man went to a shoe-shop to buy shoes. He put many pairs on his feet. Finally, he was satisfied. "At last," he said, "I have found a pair of shoes that fit me." "I am not surprised," replied the weary salesman, "They are your own shoes."

**Д. Customer:** Waiter! There is a frog in my soup! **Waiter:** Sorry, sir. The fly is on vacation.

**СЛОВАРЬ.** coach – автобус, карета, тренер, definition – определение, envelope – конверт, soccer – футбол, weary – утомлённый.

- 13** Прочитай высказывание. Определи по ключевым словам, кто является его автором. Обведи букву выбранного ответа.

**The ultimate determinant in the struggle now going on for the world will not be bombs and rockets but a test of wills and ideas – a trial of spiritual resolve: the values we hold, the beliefs we cherish and the ideals to which we are dedicated.**

**A.** Эрнест Шеклтон – англо-ирландский исследователь Антарктики.

**Б.** Стивен Редгрейв – британский гребец, многократный олимпийский чемпион.

**В.** Гарри Гудини – американский иллюзионист и актёр.

**Г.** Роберт Фултон – американский изобретатель, создатель парохода.

**Д.** Рональд Рейган – 40-й президент США.

- 14** Прочитай отрывок. Сопоставь реплики и имена персонажей, которые их произносят.

"There he is!" said Michael. Jane peered through the gathering darkness.

"That's not Daddy," **1)** ... said. "It's somebody else."

\*\*\* \*\*

"You'll find that they are very nice children," **2)** ... was saying.

Michael's elbow gave a sharp dig at Jane's ribs.

"And that they give no trouble at all," continued **3)** ... uncertainly, as if she herself didn't really believe what she was saying. They heard the visitor sniff as though she didn't either. "Now, about references-"

**4)** ... went on.

"Oh, I make it a rule never to give references," said **5)** ... firmly.

Mrs. Banks stared.

Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

Буквы могут повторяться.

**A)** Джейн Бэнкс **Б)** Мама Джейн и Майкла **В)** Посетительница

Ответ: 

1	2	3	4	5

**СЛОВАРЬ.** to go on – продолжать, references – рекомендации.

- 15** Какой из отрывков относится к научному стилю речи? Обведи букву выбранного ответа.

**A.** He then sat down in a red damask chair, crossed his legs, and put his hands to his face.

**Б.** Before I could answer her eyes fastened with an awed expression on her little finger.

**В.** There was music from my neighbor's house through the summer nights.

**Г.** The house stood on a slight rise just on the edge of the village.

**Д.** For our purposes, the genesis of this pragmatic disorder makes very little difference.

## ПЕРЕВОД – Fit in!

Что происходит при переводе текста с иностранного языка? По сути, переводчик берёт текст на одном языке и, используя особые приёмы, создаёт эквивалентный ему текст на другом языке.

Эти языки, конечно же, отличаются друг от друга. Иногда какой-то объём значения в первом языке передаётся одним словом, а во втором языке – двумя словами. Например, в русском языке есть отдельные слова «вишня» и «черешня», а в английском языке и то, и другое обозначается словом cherry.

Чтобы сохранить все элементы смысла, несмотря на различия языков, переводчику необходимо прибегать к так называемым **переводческим трансформациям**. Интересен, например, приём компенсации: элементы смысла, которые теряются при переводе, воспроизводятся средствами переводящего языка, причём необязательно в том же самом месте, что и в оригинале. По Л. С. Бархударову («Языки перевод»).

16

Прочитай фразу на английском языке. Выбери фразу на русском языке, которая описывает подобную ситуацию. Обведи букву выбранного ответа.

**There were grammatical mistakes in her composition, such as «He said what he was sure» and so on.**

- А. В её сочинении были грамматические ошибки вроде «Он сказал, что уверен» и так далее.
- Б. В её сочинении были грамматические ошибки вроде «Он не сказал, что уверен» и так далее.
- В. В её сочинении были грамматические ошибки вроде «Он сказал, што уверенн» и так далее.
- Г. В её сочинении были грамматические ошибки вроде «Он сказал, что не уверен» и так далее.
- Д. В её сочинении были грамматические ошибки вроде «Он сказал, то что уверенный» и так далее.

На рис. 1 представлены примеры коллажей Грэма Роула.

17



**Every time the doorbell rang the dog started baking.**



**Professor Stone was explaining the big bag theory.**



Рис. 1

**It would ruin his career if the sandal hit the headlines.**

Представь, что нужно создать подобную серию коллажей на русском языке. Какая пара слов должна лечь в основу коллажа? Обведи букву выбранного ответа.

- А. Картина и картошка
- Б. Крошка и кошка
- В. Полк и волк
- Г. Краб и брак
- Д. Лиса и сила

18

Одно из предложений одинаково понятно жителям и России, и Великобритании. Во всех остальных требуется справка с пояснением. Найди **предложение, понятное без справки**. Обведи букву выбранного ответа.

- А. На столе дымилась пышная кулебяка.
- Б. We usually make our Yule log out of pine.
- В. Where can I get tickets for Edinburgh's Hogmanay 2018?
- Г. I like to watch tennis on TV.
- Д. На двери детского сада нарисована жар-птица.

19

В английском языке есть слова **clock** – стенные или башенные часы, **watch** – наручные или карманные часы. В русском языке слово **часы** используется для обозначения всех видов часов. Найди пару английских слов, которые соотносятся с соответствующим русским словом так же, как **clock** и **watch** с **часы**. Обведи букву выбранного ответа.

- А. **blue** – синий цвет, **blue** – голубой цвет.
- Б. **brush** – кисть для рисования, **hand** – кисть руки.
- В. **stove** – плита, **stove** – печь.
- Г. **light** – свет (освещение), **world** – свет (вселенная).
- Д. **interpreter** – устный переводчик, **translator** – письменный переводчик.

**СПРАВКА.** Необходимо различать два случая.

У слова одно значение в языке:

**Велосипед** – машина для езды с педалями.  
Может быть двухколёсным или трёхколёсным.

У слова два совершенно разных значения в языке:

**Жертва** – 1) человек, с которым произошёл несчастный случай 2) дар какому-то божееству

20

Сопоставь каждый случай с описанием ошибки или неудачного момента в переводе. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

- 1) On no account should the back door be left unlocked.

**Ни в коем случае должна задняя дверь быть оставлена незапертой.**

- 2) We decided to go to the cafeteria.

**Мы решили смотаться в закусочную.**

- 3) These errors arise from the default of the scribe, and, in the case of printed books, the compositor.

**Эти ошибки являются результатом невнимательности писаря или, в случае печатных книг, композитора.**

- А) Перевод не соответствует оригиналу стилистически.

- Б) При переводе сохранена конструкция исходного языка.

- В) Слово перепутано с похожим по написанию и произношению русским словом.

**Ответ:**

1	2	3